



LESSON 3

Translation/Interpretation
techniques

СЕГОДНЯ НА УРОКЕ



- Передача имен собственных:
- имена собственные, фамилии, географические названия, названия компаний, организаций, учреждений

Имена собственные. Транслитерация

- Trans litera (лат.) = без учета фонетической транскрипции

Может собственных Платонов
И буйных разумом **Невтонов**
Земля Российская рожать.

М.В. Ломоносов «Ода» (о восшествии на престол
Елизаветы Петровны)

Имена собственные. Транслитерация

- Исторически неизменны:
- James – Яков
- George V – Георг V
- William the Conqueror – Вильгельм Завоеватель





Имена собственные. Транскрибирование

- При транскрибировании учитывается и орфография:
- Campbell – Кэмпбелл
- Folkstone - Фолькстон



Имена собственные. Транскрибирование

- Звук [æ] – два способа:
[э] или [а]
- Bradley – Брэдли
- Allan - Аллан



Имена собственные. Транскрибирование

- Звук [л] – два способа [а] или [у]*
- Shuttle – Шаттл
- Hudson – Гудзон
- Dublin - Дублин



Имена собственные. Транскрибирование

- Звук [ɜ:] – [e] или [э], но не [ё]
- Burns – Бернс
- Turner – Тернер



Имена собственные. Транскрибирование

- Звук [r] – [p] даже непроизносимый
- Tower – Тауэр
- Richard – Ричард

Имена собственные. Транскрибирование

- Межзубный [θ] – [т]
- Межзубный [ð] – [з]

- Smith - СМИТ
- Warner Brothers – Уорнер Бразерс

Имена собственные. Транскрибирование

- [h] – [x] или [г]*
- Horton – Хортон
- Henry - Генри

Имена собственные. Транскрибирование

- Удвоенные согласные удваиваются и в русском, если за ними не следует еще одна согласная
- Betty – Бетти
- Pittsburg - Питсбург



Имена собственные. Транскрибирование

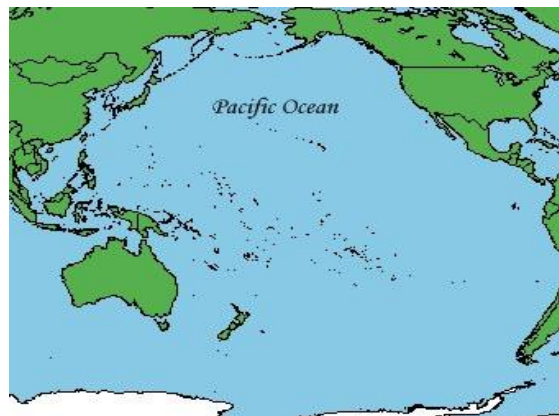
- Передаются как звучат в родном (английском языке):
- Graham – Грэм
- Stephen – Стивен
- Sean – Шон
- Steinberg – Стайнберг (если это не немец)

Географические названия

- Lake Superior – Озеро Верхнее



- Pacific Ocean – Тихий океан



Географические названия

- Транскрибируются, а не переводятся 😊
- Newfoundland – Ньюфаундленд
- Salt-Lake-City – Солт-Лейк-Сити
- Pearl Harbor - Перл Харбор

Географические названия

- В исключительных случаях сохраняется традиционная, хотя и искаженная традиция 😊
- Texas – Техас (не Тексас)
- Arkansas – Арканзас (не Аркансо)

Географические названия

- Со словами new, north, south и пр. – возможна смешанная передача 😊
- North Dakota – Северная Дакота
- New Zealand – Новая Зеландия

Географические названия

- Некоторые названия городов переводятся традиционно исторически 😊

- Mexico City – Мехико

- Nice – Ницца

- Venice – Венеция

- Munich – Мюнхен

- Zurich - Цюрих



Названия компаний

- BBC – Би-Би-Си



- Levi Strauss & Co. – Ливай Стросс энд компани



- Johnson&Johnson Inc. – Джонсон энд Джонсон инкорпорейтед



Некоторые неправильности

- XX век FOX
- McDonald's
- По сообщению ВВС...
- FM-станция

Названия организаций и госслужб

- Conservative Party –
Консервативная партия
- Security Council – Совет
безопасности
- US Department of State –
Госдепартамент США

И несомненно исключения 😊

- Labour Party – лейбористская партия
- Scotland Yard – Скотланд Ярд
- Foreign Office – Форин офис (МИД Великобритании)



**THANK
YOU**

**Be prepared for a
test**